

Каменева Наталия Александровна

**ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ
ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЯХ**

Статья посвящена изучению основ лексикографического моделирования англоязычной и русскоязычной экономической терминологии. В статье проанализированы сложности осуществления лексикографического моделирования, связанные с явлениями полисемии, омонимии, лексическими заимствованиями, необходимостью устранения лакунарных явлений и наличием беспереводной лексики. Отмечено, что моделирование как процесс гармонизации лексики и генерации полиязычных текстов способствует установлению и развитию межкультурной коммуникации, межъязыкового профессионального общения, международных культурных и экономических связей.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/6-1/20.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36): в 2-х ч. Ч. I. С. 78-82. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

5. Падучева Е. В. Высказывание и его соотнесенность с действительностью: Референциальные аспекты семантики местоимений. Изд-е 5-е, стер. М.: Издательство ЛКИ, 2008. 296 с.
6. Рассел Б. Описания // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1982. № 13. С. 41-54.
7. Столнейкер Р. С. Прагматика // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1985. № 16. С. 429-438.
8. Стросон П. Ф. О референции // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1982. № 13. С. 55-86.
9. *Comparacencia especial del Presidente de la República de Cuba, Fidel Castro Ruz, el 25 de abril de 2003* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cuba.cu/gobierno/discursos/2003/esp/f250403e.html> (дата обращения: 15.03.2014).
10. *Discurso pronunciado por el Comandante en Jefe Fidel Castro Ruz, Presidente de la República de Cuba, en la Plaza de la Patria de Bayamo, Granma, el 26 de julio de 2006* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cuba.cu/gobierno/discursos/2006/esp/f260706e.html> (дата обращения: 15.03.2014).
11. *Discurso pronunciado por el Comandante Fidel Castro Ruz, el 26 de julio de 1959* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cuba.cu/gobierno/discursos/1959/esp/f260759e.html> (дата обращения: 15.03.2014).
12. *Discurso pronunciado por el Comandante Fidel Castro Ruz, el 29 de abril de 1960* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cuba.cu/gobierno/discursos/1960/esp/f290460e.html> (дата обращения: 15.03.2014).
13. *Discurso pronunciado por el Comandante Fidel Castro Ruz en la ciudad de Santa Clara, el 6 de enero de 1959* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cuba.cu/gobierno/discursos/1959/esp/c060159e.html> (дата обращения: 15.03.2014).
14. *Discurso pronunciado por el Doctor Fidel Castro Ruz en el parque Cespedes, de Santiago de Cuba, el 1ro de enero de 1959* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cuba.cu/gobierno/discursos/1959/esp/f010159e.html> (дата обращения: 15.03.2014).
15. *Discurso pronunciado por el Presidente de la República de Cuba Fidel Castro Ruz, el 8 de diciembre de 2002* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cuba.cu/gobierno/discursos/2002/esp/d081202e.html> (дата обращения: 15.03.2014).
16. *Discurso pronunciado por el Presidente de la República de Cuba, Fidel Castro Ruz, el 1ro de Mayo de 2006* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cuba.cu/gobierno/discursos/2006/esp/f010506e.html> (дата обращения: 15.03.2014).
17. Geach P. Reference and Generality. Ithaca: Cornell univ. press, 1962.
18. Russell B. On Denoting // Logic and Knowledge. London, 1956. P. 41-56.

THE COMPARISON OF LINGUOPRAGMATIC CHARACTERISTICS OF THE REFERENCE IN F. CASTRO'S SPEECH PRODUCTS IN VARIOUS PERIODS

Kalashova Anna Samvelovna, Ph. D. in Philology
North-Caucasus Federal University
askalashova@yandex.ru

The article presents the results of the study of linguopragmatic peculiarities of the reference in F. Castro's public speeches which are referred to various periods of the Cuban leader's ruling. The comparison shows that F. Castro's products differ in the composition of more frequency lexemes, their distribution and reference area, the composition of referents and the ways of their representation, degree of using clichés.

Key words and phrases: political discourse; reference; distribution of lexemes; communicative situation; description.

УДК 811.111-26'33

Филологические науки

Статья посвящена изучению основ лексикографического моделирования англоязычной и русскоязычной экономической терминологии. В статье проанализированы сложности осуществления лексикографического моделирования, связанные с явлениями полисемии, омонимии, лексическими заимствованиями, необходимостью устранения лакунарных явлений и наличием бесперевода лексикой. Отмечено, что моделирование как процесс гармонизации лексики и генерации полиязычных текстов способствует установлению и развитию межкультурной коммуникации, межъязыкового профессионального общения, международных культурных и экономических связей.

Ключевые слова и фразы: лексикографический продукт; электронный словарь; дескриптивный подход; терминологическая единица; терминополь; концептуальное понятие; лакунарное явление; калькирование; заимствование; безэквивалентная лексика.

Каменева Наталия Александровна, к.э.н.

Московский государственный университет экономики, статистики и информатики
n-kameneva@yandex.ru

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЯХ[©]

Цель лексикографического моделирования – создание лексикографического продукта, в том числе и переводного, посредством генерации словарных единиц и текстов на естественном языке на основе таких принципов, как сравнимость, системность и последовательность анализа языкового материала.

Лексикографическое компьютерное моделирование широко используется при двуязычном и многоязычном переводе и осуществляется с помощью систем машинного перевода, электронных и онлайн-словарей.

Электронные и онлайн-словари обладают некоторыми отличиями. Традиционные бумажные словари были со временем преобразованы в электронные, которые снабжены множественностью точек входа и возможностью обновления и редактирования корпуса слов и словарных статей без изменения всего содержания словаря, что делает весь процесс создания и поддержания словаря гораздо экономичнее. Информационные массивы в таких словарях снабжены встроенными программными процедурами, позволяющими пользователю проводить поиск и сортировку по алфавиту, частям речи и другим признакам слов [6].

Онлайновый словарь – это все тот же электронный словарь с доступом на сервере, легко обновляемый и свободно доступный пользователям через Интернет. В качестве примеров онлайн-словарей можно назвать: *ABBYY Lingvo* (<http://www.abbyyonline.ru>); Мультитран (<http://www.multitran.ru>); *WordReference.com* (<http://www.wordreference.com>); Яндекс-словари (<http://slovari.yandex.ru>) и мн. др.

Впрочем, на пороге уже стоят и ждут своего часа облачные решения в управлении лингвистическими ресурсами и иноязычной терминологией.

Наиболее распространенная иерархическая алфавитно-гнездовая модель электронного словаря, реализующая дескриптивный подход, создана в целях наиболее возможного отображения всего языкового многообразия. Организованная таким образом структура обеспечивает удобство в проведении информационного поиска [5].

При разработке основ лексикографического моделирования наряду с компьютерной лингвистикой широко используются такие смежные науки, как лексическая семантика, компьютерная лексикография, терминоведение, теория и практика перевода, этимология.

Процесс лексикографического моделирования – это всегда неотъемлемая часть составления двуязычных и многоязычных словарей специальной лексики.

Вопросы лексикографического моделирования очень важны на современном этапе, поскольку любой естественный язык непрерывно совершенствуется, пополняется новыми знаниями, закрепляющимися в научной лексике, которые, в свою очередь, должны быть переведены на другие разговорные языки. При составлении словарей производится сравнение и сопоставление терминологических единиц на русском и английском языке, вводятся терминосистемы новых областей знаний и редактируются многоязычные глоссарии уже известных научных направлений [4]. В словарную статью включается анализ формирования научного понятия или термина и синтез их дефиниций с учетом всех накопленных знаний. Двуязычный глоссарий должен отражать национальную специфику современных русского и английского языков, как общеразговорной лексики, так и специальной научной терминологии. В процессе лексикографического моделирования происходит формирование концептуальной модели двуязычного электронного глоссария, совмещающего в себе переводные, толковые, терминологические, энциклопедические и специальные словари [2].

Одним из наиболее распространенных в настоящее время электронных словарей является *ABBYY Lingvo Multilingual*, объединяющий содержание более тридцати различных словарей и более 1 250 000 словарных статей.

Модель терминологического поля словаря *ABBYY Lingvo Multilingual* (En-En) как стандартной многоуровневой иерархической классификационной структуры, содержащей термины одной профессиональной сферы деятельности, представлена в Таблице 1.

Таблица 1.

Модель терминополья словаря *ABBYY Lingvo Multilingual* (En-En)

Терминополье Основной термин	Терминологические субполя и микрополя
1. exchange (<i>Collins</i>) <i>vb</i>	1.1 to give up, part with, or transfer (one thing) for an equivalent to exchange gifts to exchange francs for dollars 1.2 to give and receive (information, ideas, etc.); interchange 1.3 to replace (one thing) with another, esp. to replace unsatisfactory goods 1.4 to transfer or hand over (goods) in return for the equivalent value in kind rather than in money; barter; trade 1.5 to capture and surrender (pieces, usually of the same value) in a single sequence of moves
2. exchange (<i>Collins</i>) <i>n</i>	2.1 the act or process of exchanging a) anything given or received as an equivalent, replacement, or substitute for something else b) (<i>as modifier</i>) an exchange student 2.2 an argument or quarrel; altercation the two men had a bitter exchange <i>Also called:</i> telephone exchange a switching centre in which telephone lines are interconnected 2.3 a) a place where securities or commodities are sold, bought, or traded, esp. by brokers or merchants a stock exchange a corn exchange b) (<i>as modifier</i>) an exchange broker 2.4 a) the system by which commercial debts between parties in different places are settled by commercial documents, esp. bills of exchange, instead of by direct payment of money b) the percentage or fee charged for accepting payment in this manner 2.5 a) transfer or interchange of sums of money of equivalent value, as between different national currencies or different issues of the same currency 2.6 (<i>often plural</i>) the cheques, drafts, bills, etc., exchanged or settled between banks in a clearing house 2.7 (<i>chess</i>) the capture by both players of pieces of equal value, usually on consecutive moves 2.8 (<i>medicine</i>) another word for transfusion 2) 2.9 physics a process in which a particle is transferred between two nucleons, such as the transfer of a meson between two nucleons
	<i>See also:</i> bill of exchange, exchange rate, foreign exchange, labour exchange

Структура словарной статьи в *online* электронном словаре *Abbyu Lingvo* включает ряд разделов (см. Табл. 2)

Таблица 2.

Структура словарной статьи *ABBYU Lingvo Multilingual*

Основные области словарной статьи <i>ABBYU Lingvo 12 Multilingual</i> (En-En) (En-Ru)	
1 Термин \ <i>Term</i>	При наличии неоднозначности толкования – явлений полисемии, амбисемии, дается несколько вариантов перевода. Приводятся конкретные примеры, иллюстрирующие нужное значение термина.
2 Транскрипция \ <i>Transcription</i> Часть речи \ <i>Part of speech</i> формы слова \ <i>grammatical forms of the words</i>	Термин может быть снабжен дефиницией
3 Дефиниция \ <i>Definition</i>	Если по причине лексической омонимии отдельные значения термина принадлежат разным терминополям, то такие термины могут быть включены в разные словарные статьи.
4 Этимология \ <i>Etymology</i>	Устанавливается происхождение термина
5 Производные слова \ <i>Derived words</i>	Приводится перечень однокоренных слов
6 Идиоматические выражения Устойчивая терминология \ <i>Idiomatic expressions Standardized terminology</i>	Если в разделе встречаются другие тематически связанные термины глоссария, они выделены гипертекстом: при нажатии на гипертекст появляется всплывающее окно либо с кратким определением термина, либо всплывающая уменьшенная версия словарной статьи выделенного термина.
7 «Смотрите также» \ « <i>See also</i> »	Ряд терминов процитирован в словарной статье «Смотрите также», если они входят в ядро терминополя основного термина.

Основные словарные единицы и соответствующие тематические словосочетания в терминологических субполях располагаются и в алфавитном, и гнездовом (т.е. вложенном) порядке в общем списке терминов.

Язык постоянно претерпевает изменения и непрерывно дополняется новыми терминами, обозначающими современные понятия и реалии. Согласно проведенным статистическим исследованиям, экономическая русскоязычная терминология состоит на 32% из англоязычных лексических заимствований английского языка и на 44% из калькированной англоязычной лексики [1].

Примерами англоязычных заимствований в русском можно назвать *аутсорсинг, инсорсинг, бенчмаркинг, ребрендинг, овардрафт, факторинг, франчайзинг* и т.д. Калькированием, т.е. буквальным переводом англоязычного термина, образованы следующие словосочетания: *market sharing agreement* – соглашение о разделе рынка; *initial public offering (IPO)* – первичное размещение акций [8]; *money laundering* – отмывка денег [Ibidem]; *capital inflow / capital outflow* – приток капитала / отток капитала [Ibidem]; *minority shareholder* – миноритарный акционер [Ibidem]; *minority interest* – миноритарный (неконтрольный) пакет (акций) [Ibidem]; *discount for lack of marketability* – скидка на недостаток спроса на рынке [Ibidem]; *recession of demand* – падение спроса [Ibidem]; *subsidiary account* – вспомогательный счет, субсчет [Ibidem]; *controlling stock* – контрольный пакет (акций) [Ibidem].

Многие современные термины обладают многозначностью при переводе. Например, «контрольный пакет акций» можно перевести как: *controlling interest, control packet of shares, control stock, controlling stock, majority holding, majority interest, majority ownership* [Ibidem]. Многозначность терминов объясняется явлениями полисемии, омонимии и конверсии.

Безусловно, есть ряд понятий или концептов, которым соответствуют устойчивые переводные словосочетания в английском языке. В качестве примеров таких устойчивых словосочетаний на русско-английском материале можно привести следующие: *income tax* – подоходный налог; рекламный щит – *hoarding*, краткая сводка новостей – (амер., англ.) *wrap-up*, скоростная автострада с транспортными развязками – (амер., англ.) *free-way*, назначение на должность – *designation*, свободный режим рабочего дня, гибкий график – *flexitime*, непрофилирующий общеобразовательный предмет (в университете, колледже) – *minor*, профилирующий предмет – *major*; предъявление обвинения – *indictment*, ведение дел по доверенности – *procuration*, вступление во владение компанией (вместо прежнего владельца) – *takeover*, предвыборная платформа политической партии – *ticket*, совместная постановка – *coproduction* [Ibidem].

В процессе семантизации лексики наблюдаются существенные расхождения в толкованиях и определениях научных понятий и современных жизненных реалий, что приводит к появлению лакун. Сравнительно-сопоставительный анализ научной русскоязычной и англоязычной лексики на настоящем этапе постоянно выявляет некоторые различия в переводе и связанное с этим и наличие лакун – не до конца переведенных терминов, понятий, явлений. Возникновение лакун объясняется: отсутствием в русском языке эквивалентов, требуемых для перевода нового явления или понятия; необходимостью введения и определения нового термина; тенденцией к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота; потребностью в более коротких терминах; невозможностью образования производных от уже существующих терминов; иногда и недостаточной подготовленностью переводчиков [3].

Лакуны в целом могут быть связаны с явлениями культурологического, языкового и речевого характера. Как отражение процесса мышления в вербальном виде, локализация лакун в языке происходит путем поиска оптимального вербального выражения иноязычных и принадлежащих к другой культуре концептуальных понятий. Для устранения лакун могут быть предложены способы семантизации безэквивалентной лексики и использования искусственных переводных эквивалентов.

Также возникает необходимость семантизации безэквивалентной лексики, например; *melting pot* или *mixed bowl* – «плавильный котел», смешение наций и народов; *a semi-detached house* – дом, находящийся во владении двух хозяев, *collective bargaining* – переговоры о заключении коллективного договора между предпринимателями и профсоюзами; *market-to-book* – отношение рыночной цены акции к ее бухгалтерской оценке по сумме активов за вычетом обязательств; *forfeiting* – операция по приобретению коммерческого обязательства заемщика перед кредитором [8]. Часто такой перевод характеризуется несовпадением объемов терминополь двуязычного словаря и должен сопровождаться переводом-толкованием, комментариями, включенными в словарную статью термина.

Лакуны, требующие выражения в речевом концепте, компенсируются посредством заполнения «временными» средствами языка – свободными сочетаниями, развернутыми объяснениями и т.д. При регулярном повторении такого перевода соответствующее выражение становится устойчивым эквивалентом концептуального понятия. Например, несчастный случай – *accident*. Непереваемость текстов на естественных языках показывает степень невербальности нашего концептуального мышления. Поэтому при локализации различного вида лакун и семантизации новой лексики лингвисту-переводчику, как правило, нужно подобрать наиболее адекватные эквиваленты для беспереводаемых единиц в лакунарных явлениях. Таким образом происходит процесс вербализации современного концептуального мышления.

В настоящее время можно встретить и внутриязыковые лакуны в русском языке на фоне английской лексики. Например, принимать или быть принятым в высшее учебное заведение – *matriculate*; способ выражения – *parlance* и др.

Следует также отметить, что в сознании русскоязычных людей не сформированы концептуальные понятия таких англо-американских понятий, как *life quality*, *privacy*, *quality time*, *tolerance*, *political correctness*, *loyalty*. Устранение лакун произошло за счет калькированного перевода – качество жизни, приватность, качественно проведенное личное время, толерантность, политкорректность, лояльность.

Заемствованные термины, особенно означающие абстрактные понятия, обычно относятся к разряду одиноких и несистемных и, как правило, выражаются через примерные описания. При переводе англоязычных терминов на русский язык семантическое поле переводных эквивалентов обычно уменьшается.

В процессе лексикографического моделирования многоязычных словарей находят отражение современные тенденции в развитии языков и появление новых областей знаний. Лексикографическое моделирование необходимо использовать в практике составления отраслевых, тематических, толковых, переводных и энциклопедических словарей в качестве их информационного обеспечения [4]. Лексикографическое моделирование способствует фиксации, гармонизации, упорядочению и оптимизации:

- общеразговорной лексики и специальной научной терминологии на английском и русском языках;
- устоявшихся терминов и вновь образованных словарных единиц. Моделирование современных многоязычных терминологических систем словаря помогает отразить и передать накопленный научный опыт, осуществлять успешную межъязыковую и межкультурную коммуникации и способствует развитию межкультурных и экономических связей между народами [7].

Список литературы

1. Александрова Г. Н. Соотношение знаковой структуры и функций терминологических и квазитерминологических единиц: автореф. дисс. ... к. филол. н. / Самарский государственный педагогический университет. 2006. 18 с.
2. Апресян Ю. Д., Медникова Э. М., Петрова А. В. и др. Новый большой англо-русский словарь: около 250 000 слов: в 3-х т. / под общ. рук. Э. М. Медниковой и Ю. Д. Апресяна. М.: Рус. яз., 1993.
3. Выборова Г. Е., Махмуриян К. С., Мельчина О. П. *Advanced English*: учебник английского языка для гуманитарных факультетов вузов, факультетов переподготовки и факультетов повышения квалификации учителей иностранного языка. М.: ФЛИНТА; Наука, 2012. 240 с.
4. Дарчук Н. П. Русско-украинско-английский электронный словарь лингвистической терминологии тезаурусного типа // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 4-1 (34). С. 78-81.
5. Леонтьева Н. Н. Автоматическое понимание текстов: системы, модели. Ресурсы: учеб. пособие для студентов лингвистических факультетов вузов. М.: Издательский центр «Академия», 2006. 304 с.
6. Нисилевич А. Б., Стрижова Е. В., Харитоновна О. В., Каменева Н. А. *Another approach to education (on alternative methods of foreign language teaching and learning)* // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 8-1 (26). С. 127-130.
7. Хромов С. С. Современный звучащий дискурс в аспекте межкультурной коммуникации // Ярославский педагогический вестник. 2012. Т. 1. № 2. С. 161-165.
8. АБВУУ Lingvo [Электронный ресурс]. URL: <http://www.abbyonline.ru> (дата обращения: 05.04.2014).

LEXICOGRAPHICAL MODELING OF MODERN ENGLISH ECONOMIC TERMINOLOGY IN ELECTRONIC DICTIONARIES

Kameneva Nataliya Aleksandrovna, Ph. D. in Economics
Moscow State University of Economics, Statistics and Informatics
n-kameneva@yandex.ru

The article is devoted to investigating the basics of lexicographical modeling of the English and Russian economic terminology. The paper analyzes the difficulties under implementation of lexicographical modeling connected with the phenomena of polysemy, homonymy, lexical borrowings, necessity for elimination of lacunar phenomena and the presence of culture-specific vocabulary. The author accentuates that modeling as a process of harmonization of vocabulary and generation of multilingual texts promotes the establishment and development of cross-cultural communication, interlingual professional communication, international cultural and economic relationships.

Key words and phrases: lexicographical product; electronic dictionary; descriptive approach; terminological unit; term area; concept-based notion; lacunar phenomena; loan translation; borrowing; culture-specific vocabulary.

УДК 372.881.111.1

Педагогические науки

В статье освещается процедура проведения лингвистической оценки учебника английского языка на основе корпусного подхода. В центре внимания оказывается лексическая наполненность учебной книги. Анализ языкового материала осуществляется по признакам повторяемости активного словаря и соответствия уровню владения языком. Выводы исследования подкрепляются соответствующими количественными показателями.

Ключевые слова и фразы: корпусный подход; языковой корпус; учебник английского языка; лексическая наполненность; повторяемость лексики; количественный анализ.

Карамнов Антон Сергеевич

Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина
k.a.s.89@mail.ru

КОЛИЧЕСТВЕННАЯ ОЦЕНКА ПОВТОРЯЕМОСТИ И СЛОЖНОСТИ ЛЕКСИКИ В КОРПУСЕ УЧЕБНИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА[©]

Постановка проблемы

Использование учебника в обучении иностранному языку рассматривается многими исследователями как необходимое условие достижения предметных и метапредметных результатов [6; 10; 11]. Этим обстоятельством обусловлена возрастающая потребность в обеспечении качества экспертной оценки учебников и учебных пособий по иностранному языку.

Анализ научной литературы показывает, что методический, дидактический и психологический аспекты экспертной деятельности в отношении учебных изданий раскрыты достаточно полно [1-3]. Созданный в рамках этих исследований инструментарий качественной оценки позволяет с высокой степенью вероятности определять, насколько учебник отвечает предъявляемым к нему требованиям в контексте обозначенных аспектов.

Вместе с тем недостаточно разработанной представляется методика оценки собственно языковой стороны учебных пособий по английскому языку, так как основным критерием отбора лексического материала по-прежнему остается интуиция и профессиональные воззрения авторского коллектива.

Корпусные технологии экспертной оценки языка учебников и учебных пособий по английскому языку позволяют провести количественный анализ их лексической наполненности, способствовать, таким образом, получению более объективной языковой картины и служить основанием для внесения изменений в издание с целью устранения выявленных недочетов.

Определение понятий

Корпусная лингвистика, изучающая язык посредством анализа его фактических аутентичных употреблений, в узком смысле является наукой о том, как создавать языковые корпуса и работать с ними.

Исследования, проводимые на материале больших массивов данных, подразумевают два вида интерпретации полученных результатов – количественный и качественный. Количественное изучение и качественное объяснение явлений в языковом корпусе составляет сущность количественных лингвистических исследований [5].

Языковой корпус представляет собой объемное, хранящееся в электронном виде собрание естественных случаев употребления языка в виде текстов различных жанров и стилей. Языковое наполнение корпуса никогда не случайно и варьируется от его объема и целей его конструирования.